

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
французской филологии



проф. Е.А. Алексеева
05.07.2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.04.01 Практикум по переводу первого иностранного языка

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.04.01 Филология

2. Профиль подготовки/специализация: Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере международного сотрудничества

3. Квалификация (степень) выпускника: магистр филологии

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра французской филологии

6. Составители программы: Фененко Наталья Александровна, доктор фил. наук;

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ №10 от 19.06.2018.

8. Учебный год: 2018-2019 **Семестр(ы):** 3,4

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: научить студентов осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной.

Задачи: научить студента осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, научить осуществлять перевод с использованием необходимых приемов и переводческих трансформаций, научить осуществлять редактирование собственного перевода.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: блок Б1, дисциплины по выбору.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин в рамках бакалавриата: ПК 1ИЯ, ЛГП, ПКПП 1 ИЯ. Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики, отраслевых спецкурсов.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	<p>Знать: принципы работы с разными типами источников, базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними</p> <p>Уметь: самостоятельно ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами</p>
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<p>Знать: законы и конвенции осуществления коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: использовать филологические и лингвистические знания для реализации коммуникативных задач в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке</p> <p>Владеть: навыками адекватного ведения коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p>

ОПК-2	<p>владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации</p>	<p>Знать: риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации</p> <p>Уметь: избирать адекватные стратегии и тактики, способствующие успеху в разных сферах коммуникации</p> <p>Владеть: навыками варьирования коммуникативных стратегий и тактик, способствующие успеху в разных сферах коммуникации</p>
ПК-10	<p>способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	<p>Знать: основы аннотирования и реферирования, стратификационной организации лексикона изучаемого иностранного языка,</p> <p>Уметь: идентифицировать и создавать тексты разных стилей и жанров на иностранном языке</p> <p>Владеть: навыками обобщения содержания изучаемых разножанровых текстов с последующей презентацией собственной позицией</p>
ПК-12	<p>владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>Знать: широкий спектр ситуаций институционального и бытового общения, возникающих между интерактантами в контексте межкультурного диалога</p> <p>Уметь: выстраивать модели эффективного взаимодействия с представителями других культур, а также практически реализовывать смоделированные сценарии межкультурного общения</p> <p>Владеть: навыками прогнозирования, упреждения и предотвращения потенциально возможных сбоев в межкультурном общении, стратегиями и тактиками гармонизации межличностного межкультурного общения</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 180/5 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации: зачет (3 семестр), зачет с оценкой (4 семестр).

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		3 семестр	4 семестр
Аудиторные занятия			
в том числе:			
практические	72	54	18
Самостоятельная работа	108	54	54
Форма промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой,			
Итого:	180	108	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Практические		
1.1	Общественно-политический текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
1.2	Административно-деловой текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
1.3	Художественный текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
1.4	Рекламный текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
1.5	Информационно-терминологический текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода

1.6	Информационно-экспрессивный текст	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов
1.7	Информационно-апеллятивный текст	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов
2. Самостоятельная работа		
2.1.	Общественно-политический текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
2.2	Административно-деловой текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
2.3	Художественный текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
2.4	Рекламный текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
2.5	Информационно-терминологический текст	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод ,редактирование текста перевода
2.6	Информационно-экспрессивный текст	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов
2.7	Информационно-апеллятивный текст	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Практические	Самостоятельная работа	Всего
1	Общественно-политический текст		10	16	26
2	Административно-деловой текст		10	16	26
3	Художественный текст		10	16	26
4	Рекламный текст		10	16	26
5	Информационно-терминологический текст		10	16	26
6	Информационно-экспрессивный текст		10	16	26
7	Информационно-апеллятивный текст		12	12	24
	Итого:		72	108	180

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.
2.	Фененко, Наталья Александровна. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 1 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015 .

3.	Фененко, Наталья Александровна. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 2 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .
4.	Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2005. – 288 с
6.	Веденина Л.Г. Франция. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
7.	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Источник
8.	https://e.lanbook.com
9.	http://www.studentlibrary.ru
10.	https://dlib.eastview.com/login
11.	https://biblioclub.ru
12.	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (http://www.lib.vsu.ru)
13.	Социальные и гуманитарные науки. Философия и социология: Библиогр. база данных. 1981 – 2009 гг. / ИНИОН РАН. – М., 2010. – (CD-ROM).
14.	Журнал «Мир перевода» http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
15.	История переводов: мастер и мастерство : учебное пособие / Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии ; [отв. ред.: Л.И. Гришаева, Н.А. Фененко] .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010- .— ISBN 978-5-9273-1751-6. Ч. 1 .— 2010 .— 129 с.
16.	История переводов: мастер и мастерство : учебное пособие / Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии ; [отв. ред.: Л.И. Гришаева, Н.А. Фененко] .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010- .— ISBN 978-5-9273-1879-7. Ч. 2 .— 2011 .— 161 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

Программное обеспечение (Microsoft Office), Поисковые системы (Google, Yandex).

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютерный класс с доступом к сети Интернет.

19. Фонд оценочных средств:

1.Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)

ОК-4	<p>Знать: принципы работы с разными типами источников, базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними</p> <p>Уметь: самостоятельно ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами</p>	1-7	
ОПК-1	<p>Уметь: использовать филологические и лингвистические знания для реализации коммуникативных задач в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке</p> <p>Владеть: навыками адекватного ведения коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p>	1-7	Текущие аттестации 1, 2
ОПК-2	<p>Знать: риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации</p>	1-7	
ПК-10	<p>Знать: основы аннотирования и реферирования, стратификационной организации лексикона изучаемого иностранного языка,</p>	1-7	
	<p>Уметь: идентифицировать и создавать тексты разных стилей и жанров на иностранном языке</p>	1-7	

	Владеть: навыками обобщения содержания изучаемых разножанровых текстов с последующей презентацией собственной позицией	1-7	
ПК-12	Знать: широкий спектр ситуаций институционального и бытового общения, возникающих между интерактантами в контексте межкультурного диалога	1-7	
	Владеть: навыками прогнозирования, упреждения и предотвращения потенциально возможных сбоев в межкультурном общении, стратегиями и тактиками гармонизации межличностного межкультурного общения	1-7	
Промежуточная аттестация 3 семестр			КИМ №1
Промежуточная аттестация 4 семестр			КИМ №2

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;

2) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

3) способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

4) уровень владения студентом особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

5) способность использовать этикетные формулы в письменной коммуникации

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценивания компетенций для зачёта	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании незначительны. Подбор переводных эквивалентов корректен и отражает лексико-грамматическую специфику текста, подлежащего переводу; текст на русском языке в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Смысл текста, подлежащего переводу, не понят; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики.	–	<i>Не зачтено</i>

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций для зачета с оценкой / экзамена	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысл текста понят верно. Присущие конкретному тексту лексико-грамматические характеристики идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику конкретного текста, использован широкий спектр переводческих приёмов; текст перевода на русском языке адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности; текст перевода построен грамотно, согласно правилам русской грамматики.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании отсутствуют. Подбор переводных эквивалентов корректен и отражает специфику текста, подлежащего переводу; текст на русском языке в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов. Допускается 1-2 орфографических или пунктуационных ошибки.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

В понимании переводимого текста имеются ошибки. Подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; русский текст содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Смысл текста, подлежащего переводу, не понят; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Перечень заданий к зачету и зачету с оценкой

Контрольно-измерительный материал № 1

1. Выполните перевод текста на русский язык.

Пример текста:

Au «Tribunal Monsanto», des militants veulent mettre l'environnement au cœur du droit international

Durant deux jours, à La Haye, des témoins venus du monde entier ont raconté les méfaits de la firme américaine : pesticides, OGM, semences imposées...

LE MONDE | 17.10.2016 à 05h47 • Mis à jour le 17.10.2016 à 16h49 | Par Rémi Barroux (La Haye (Pays-Bas), envoyé spécial)

Qu'ont en commun un apiculteur mexicain, une paysanne bangladaise et des agriculteurs français, argentin ou burkinabé ? Tous ont témoigné à La Haye, durant les deux jours d'audition du tribunal citoyen informel intenté contre Monsanto, les samedi 15 et dimanche 16 octobre, des méfaits dont la compagnie américaine de biotechnologie agricole serait responsable. OGM, pesticides, dont le glyphosate, monopole des semences, récoltes ruinées, animaux empoisonnés, enfants malades... les charges à répétition contre le géant américain ont été lourdes.

A l'issue de ce marathon de témoignages de victimes et d'experts, scientifiques, juridiques, toxicologues, vétérinaires... les cinq juges, dont la présidente belge de ce tribunal international,

Françoise Tulkens, devraient rendre un avis d'ici au 10 décembre, journée internationale des droits humains.

Comme l'explique au Monde Françoise Tulkens, qui fut pendant quatorze ans juge à la Cour européenne des droits de l'homme :

« Nous n'allons pas prononcer de jugement. Nous allons rendre un avis consultatif. Plus précisément, nous allons vérifier si les activités de Monsanto sont en conformité avec les règles de droit telles qu'elles existent dans les instruments juridiques essentiellement onusiens. C'est un tribunal pédagogique, dont j'espère qu'il aura une influence sur le droit international des droits de l'homme et permettra des ouvertures pour les victimes. »

Si Monsanto n'est pas condamné d'avance, ainsi que la firme s'en offusquait dans une lettre ouverte, les témoignages livrés à La Haye constituent néanmoins une charge violente. Et laissent peu de suspense quant à l'avis que rendront les juges.

Контрольно-измерительный материал № 2

1. Выполните перевод текста на русский язык.

Пример текста:

Bernard Buffet, victime de son succès

Une rétrospective parisienne montre comment l'artiste s'est enfermé dans un genre jusqu'à la standardisation.

On ne se serait pas attendu à aller un jour visiter une rétrospective Bernard Buffet (1928-1999) dans un musée parisien, celui d'art moderne de la Ville. Peu d'artistes ont eu en France une réputation aussi contrastée de leur vivant et rien n'annonçait une amélioration posthume quand, voilà une décennie, le critique d'art Eric Troncy en a fait l'un de ses héros, en compagnie du photographe David -Hamilton.

Il s'agissait de démontrer que le succès commercial et la reconnaissance du « grand public » n'étaient nullement compromettants, bien moins que l'intérêt et la faveur de « professionnels » suspects d'élitisme et d'entre-soi, méprisant les choses et les sentiments simples. Cet argument, entre démagogie et populisme, est aujourd'hui largement employé dans les discours politiques, et Buffet en a fait lui-même usage pour se poser en héros du bon sens et de l'instinct.

Dans l'exposition, on s'est scrupuleusement efforcé de n'y plus penser, pour la voir sans préjugés. Pour quelles conclusions ? Du point de vue de l'histoire du monde de l'art et de la sociologie du goût dans les années 1950 et 1960, cette rétrospective est instructive et bien faite. Du point de vue de l'histoire de l'art, elle confirme la très faible importance de l'œuvre qui, passé 1955, s'enferme dans la systématisation et la caricature d'elle-même. Ces deux données sont

inséparables, tant il est flagrant que l'artiste a été victime de son succès et que, célèbre, il n'a plus su faire autre chose que du Buffet de série, standardisé et vide.

Quand il s'en est rendu compte – s'il s'en est rendu compte, ce dont on ne peut être certain –, il était tard et quelques ultimes toiles sur le sujet du terrorisme, de format plus réduit et de composition plus concentrée, ne font pas oublier qu'il faut, pour y parvenir, parcourir de longues galeries de grandes images de corridas, de clowns musiciens, du théâtre kabuki, de danses macabres façon place du Tertre, d'illustrations de l'Enfer, de Dante, ou de Vingt mille lieues sous les mers, exécutées dans son style constant, lignes noires et surfaces colorées plates.

19.3.2 Перечень заданий для контрольных работ

Текущая аттестация №1:

1. Выполните предтекстовые задания и перевод текста на русский язык.

Пример текста и заданий :

«Le commandant Cousteau, l'icône inattendue des hipsters»

Прочитайте текст «Le commandant Cousteau, l'icône inattendue des hipsters» и выполните следующие задания.

1. Определите тему и главную идею текста; сформулируйте темы и главную идею текста на французском / русском языке.

2. Проанализируйте заголовок и подзаголовки текста. В чем заключаются трудности их перевода? Предложите свои варианты перевода.

3. Что вы знаете о Жаке-Иве Кусто? Почему автор текста называет его *océanographe mythique de la télévision de papa*? Используя интернет-сайты, подготовьте краткое сообщение о жизни и деятельности этого известного французского океанографа.

4. Найдите в тексте слова, которые называют реалии, связанные с профессиональной деятельностью Ж.-И.Кусто. Используя интернет-сайты, подготовьте краткие сообщения о судне «Калипсо», о фильме «La vie aquatique». Автором каких книг является Ж.-И.Кусто? Какие фильмы сняты по этим книгам? См., например, https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_livres_de_Jacques-Yves_Cousteau

https://fr.wikipedia.org/wiki/Filmographie_de_Jacques-Yves_Cousteau

5. Найдите в тексте слова и выражения, которые используются для характеристики Ж.-И.Кусто. Как они передают характер этого человека? Прокомментируйте предложение «*Sous le bonnet rouge, les rêves*».

L'explorateur à la barre de la Calypso est devenu, post-mortem, une icône « hype ». Il a lui-même contribué à façonner son image, jetant dès les années 1950 les premières bases de son mythe pop.

M le magazine du Monde | 17.10.2016

Andy Warhol fut le premier à le comprendre : la pop culture se nourrit de contradictions, hissant au sommet du cool tout ce qui est vieux, ringard, inélégant. L'adage se vérifie à nouveau avec une étrange « hype » entourant une personnalité française que l'on croyait oubliée : Jacques-Yves Cousteau, océanographe mythique de la télévision de papa, décédé en 1997.

Au cinéma, à la télévision, sur Internet ou dans la mode, le marin à bonnet rouge est devenu une figure mythique des années 2000, qui lui rendent un hommage à la fois ironique et sincère. Le phénomène prit naissance en 2003, à la faveur d'un film, *La Vie aquatique de Wes Anderson*, vrai-faux biopic dans lequel le cinéaste américain adressait une dédicace hyper-fétichisée au commandant Cousteau, symbolisé par le personnage de Steve Zissou, dandy cynique joué par Bill Murray.

Текущая аттестация №2:

2. Выполните предтекстовые задания и перевод текста на русский язык.

Пример текста и заданий:

«Comment le cerveau distingue-t-il le bien du mal?»

Прочитайте текст «Comment le cerveau distingue-t-il le bien du mal?» и выполните следующие задания.

1. Определите – тему и главную идею текста;

– сформулируйте тему и главную идею текста на французском / русском языке.

2. Какие логические части можно выделить в тексте? Выделите средства связи (articulateurs), с помощью которых связаны между собой идеи текста. Какие семантико-синтаксические отношения передаются с помощью данных средств связи?

3. Найдите определение выражения *sciences cognitives*. Какие науки входят в это направление? Каков объект их изучения? Подготовьте краткое сообщение об

одном из последних открытий в отраслях когнитивной науки.

4. Подготовьте краткое сообщение по одной из следующих тем: «*Le bien et le mal en philosophie*», «*Le bien et le mal dans les arts et la littérature*».

5. Проанализируйте лексику текста с точки зрения ее принадлежности к лексико-семантическим полям. Почему автор не ограничивается использованием медицинских терминов? Выпишите слова, относящиеся к лексико-семантическому полю *кораблекрушение* и *финансы*, и приведите русские соответствия этих слов.

Imaginez: vous faites une croisière lorsqu'un incendie se déclare sur le navire, obligeant les passagers à sauter dans les canots de sauvetage. Mais ces canots ne sont pas assez grands et le vôtre, bondé, menace de couler. A côté de vous, un passager, blessé à mort dans l'incendie, n'a aucune chance de survivre d'ici l'arrivée des secours. Délesté de son poids, le canot aurait alors une chance de ne pas couler. Allez-vous faire basculer cette personne par-dessus bord pour sauver la vie des autres passagers... et la vôtre? Ou bien reculez-vous devant cet acte, au risque que tout le monde meure? Ce type de dilemme, les psychologues l'appellent "scénario moral personnel". Et lorsqu'ils le soumettent à des volontaires, la majorité opte pour... l'inaction. D'où vient un tel choix, d'autant plus surprenant qu'il n'est pas "rationnel"? De récents travaux en sciences cognitives lèvent aujourd'hui le voile: ils révèlent que, dans notre cerveau, des zones sont spécifiquement impliquées dans nos prises de décision morales.

En clair: le cerveau est naturellement "câblé" pour distinguer le bien du mal. Explication de Joshua Greene, professeur de psychologie à l'université Harvard, auteur en 2001 d'une importante étude en imagerie cérébrale: «L'idée de tuer une personne est tellement aversive que cela active des zones associées aux émotions, lesquelles inhibent l'activation des aires dites «de la rationalité» qui auraient permis d'effectuer le choix de sauver plusieurs personnes.» Comme l'a révélé l'étude, en situation de choix moral, sont notamment activés le cortex angulaire postérieur, le gyrus frontal médian et le sillon temporal supérieur. Des observations complétées en mars 2007 par une équipe de neurobiologistes et de psychologues américains, qui ont soumis à une batterie de scénarios moraux personnels des sujets sains et d'autres souffrant de lésions cérébrales au niveau du cortex préfrontal ventromédian.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестации.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ на проверку сформированности умений по всему содержанию дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические письменные задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всему содержанию дисциплины.

Критерии оценивания приведены выше.